

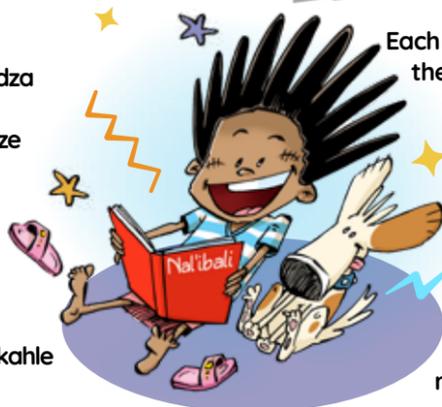
NALIBALI

Kufundza nekubhala kunemandla!

Umnyaka ngamunye ngeLusuku Lemhlaba Wonkhe Lekufundza Nekubhala, nga-8 September, umhlaba ubungata indzima kufundza nekubhala lokuyidlalako etimphilweni tetfu. Siphindze sikhumbule kutsi kunebantfu labanyenti emhlabeni wonkhe labangakhoni kucedzela imisebenti lelula nalebalulekile, njengekugcwalisa lifomu noma kufundza ticondziso ebhodleleni lemutsi, nalabangakhoni kufundza incwadzi. Kusetizatu letinyenti letenta bantfu bangakhoni kufundza kubhala nekufundza, kodvwa loko ngalokuvamile kwentiwa kutsi abanako labakudzingako kuze bafundze - imitfombo lekahle nelusito lolukahle nesikhutsato!

Literacy is powerful!

Each year on International Literacy Day, 8 September, the world celebrates the role that reading and writing play in our lives. We also remember that there are many people around the world who can't complete simple but important tasks, like filling in a form or reading the instructions on a medicine bottle, and who are never able to get lost in a novel. There are many reasons why people don't learn to read and write, but this happens mainly because they don't have what they need to learn - good resources and the right kind of help and inspiration!



Kukwazi kufundza nekubhala akusiko nje kuphela lokumayelana nekukwazi kusebentisa kufundza lokusisekelo nemakhono ekubhala. Kufaka ekhatsi kuba nemandla ekusebentisa kufundza nekubhala kuze ufundze; kuhlola nekuchumana naloko lesikucabangako, lesikuvako nalesikwatiko; nekukusebentisa kuze sitfole tindlela letehlukene tekubona umhlaba.

Being literate is not only about being able to use basic reading and writing skills. It is about having the power to use reading and writing to learn; to explore and communicate what we think, feel and know; and to use it to discover different ways of seeing the world.

Tindlela letingu-4 letimelula tekusekela umntwana wakho ekufundzeni nasekubhaleni

- ☉ **Bani sibonelo.** Bantwana bakho bafundza esibonelweni sakho. Badzinga kukubona usebentisa kufundza nekubhala ngetindlela letinyenti ekuphileni kwakho kwamalanga onkhe.
- ☉ **Banikete labatakusebentisa.** Angeke ufundze kufundza nangabe ungenako longakufundza, futsi angeke ufundze kubhala nangabe ungenako longabhala ngako noma longabhalela kuko! Bantwana badzinga kutitfolala melula tincwadzi labatitsanzako, kanye neliphepha, emapeniseli nemakrayoni kuze babhale futsi badvwebe ngawo.
- ☉ **Bani nesitsakatelo.** Ngaso sonkhe sikhatsi bantwana nabafundza futsi babhala, bakhutsate ngekukhombisa sitsakatelo kuloko labakwentako.
- ☉ **Fundza ngalokuvakalako.** Bantwana nabakhutsatiwe kutsi bafundze futsi babhale, baba sematfubeni lamahle ekufundza nekubhala ekuphileni kwabo! Kubafundzela ngalokuvakalako tikhatsi letinyenti, kubafundzisa ngemandla aloko lokubhaliwe futsi kuvula tingcondvo tabo etintfweni letimaciniso, kwekutijabulisa, nalokunye lokunyenti. Ungatfolala tindzaba ngetilwimi letingu-11 ku-www.nalibali.org.



4 easy ways to support your children's literacy

- ☉ **Be a role model.** Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
- ☉ **Provide materials.** You can't learn to read if you don't have anything to read, and you can't learn to write if you don't have anything to write with or on! Children need to be able to easily find books that interest them, and also paper, pencils and crayons to write and draw with.
- ☉ **Take an interest.** Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.
- ☉ **Read aloud.** When children are motivated to read and write, they stand a greater chance of being lifelong readers and writers! Reading aloud to them as often as you can, teaches them the power of print and opens up their minds to facts, fantasy, and much more. You can find stories in 11 languages on www.nalibali.org.

Inyanga yangaSeptember igcwele ematfuba lamanyenti ekubungata kufundza, kubhala nekucoca indzaba. Nawa lamanye awo.

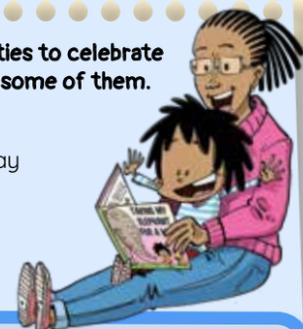
- 7-13 September Liviki Lemhlaba Wonkhe Lencwadzi
- 8 September Lusuku Lemhlaba Wonkhe Lekufundza Nekubhala
- 21 September Lusuku le-Bibliodiversity*
- 24 September Lusuku Lemagugu
- 30 September Lusuku Lekuhumusha

September is filled with lots of opportunities to celebrate reading, writing and storytelling. Here are some of them.

- 7-13 September National Book Week
- 8 September International Literacy Day
- 21 September Bibliodiversity Day*
- 24 September Heritage Day
- 30 September Translation Day

***Bibliodiversity** isho kuba netincwandzi letinyenti letitfolakalako kuze wonkhe umuntfu kuloko lokwentekile kuye emhlabeni kubhalwe phansi futsi kutfolakale ngelulwimi lalumunya nangaletinye tilwimi. Kuze ubungate Lusuku le-Bibliodiversity, kungani ungangahlanganyeli indzaba yakho usengumntfwana nalotsite lokungenteka akayati futsi umcele kutsi ahanganyele indzaba nawe.

***Bibliodiversity** means having a wide variety of books available so that everyone's experience of the world is written down and available in their own language and other languages. To celebrate Bibliodiversity Day, why don't you share a story from your childhood with someone who might not know it and ask them to share a story with you.



Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

“Kudlala kungumsebenzi webantwana.”

~ JEAN PIAGET, USATI EKUSEBENTENI NGENGCONDVO YEMNTFWANA

Literacy Seeds!

“Play is the work of childhood.”

~ JEAN PIAGET, CHILD PSYCHOLOGIST



Sanibonani batali nebanakeli bebantwana labancane, ngesikhatsi sonkhe singatsandza kuniketa bantwana betfu indzawo lencono kakhulu yekuvuselela kukhula kwabo nekuffufuka, singase sibe nendzawo lelinganiselwe kuphela kanye netinsita tekwakha indzawo. Kulesihloko, sitawubuka tindlela letitsite tekwakha indzawo lephephile, lengajabulisa lapho bantwana bakho bangadlala khona futsi bafundze. Utawufola kutsi akudzingeki ngaso sonkhe sikhatsi kutsi ulungise imidlalo bantwana bakho labangahlanganyela kuyo. Batawusebentisa imicabango yabo kuze batakhele imidlalo lejabulisako.



Dear parents and caregivers of young children, while we would all like to give our children the best environment to stimulate their growth and development, we may only have limited space and resources to create this environment. In this article, we will look at some ways to create a safe, enjoyable space in which your children can play and learn. You will find that you do not always need to prepare activities for your children to participate in. They will use their imaginations to create enjoyable activities for themselves.

Tintfo letibalulekile longacabanga ngato nawakha indzawo yebantwana bakho:

- ✓ Kudzingeka kutsi ibe ngulephephile nalehlantekile.
- ✓ Kufanele ilungele iminyaka yabo futsi ilungele noma ngutiphi tidzingo letikhethsekile labangase babe nato.
- ✓ Kufanele kube nendzawo yekudlala yemuntfu ngamunye neyelicembu.
- ✓ Kufanele kube lula kuhlela kabusha leminyane imidlalo leyehlukile.
- ✓ Kufanele kube nendzawo yekugcina tintfo letisetjentiswako ngendlela lehlekile kuze kube lula kufinyelela kuto.

Important things to think about when creating your children's spaces:

- ✓ It needs to be safe and clean.
- ✓ It must be suitable for their age and cater for any special needs they may have.
- ✓ There should be spaces for individual and group activities.
- ✓ It should be easy to rearrange for different activities.
- ✓ There should be space to keep resources in an organised way so that they are easily accessible.

Indzawo yekudlala nekufundza

Bantwana bafundza lokunyenti ngekunaka nekudlala ngetintfo letisenzaweni labakuyo. Imiva leminyenti labayisebentisako ngesikhatsi bafundza lokutsite lokusha – njengemuva wekubona, kutsintsisa, kuva, nalokunye – kulula ngabo kutsi bacondze futsi bakhumbule loko labakufundzile. Batawuphindze bakhone kusebentisa loko labakufundzile kulokusha labakufundzako melula.

Tindzawo tekudlala tebantwana bakho, kungaba kungekhatsi noma ngephandle, kufanele tikhutsate bantwana kutsi bahlale imvelo yabo futsi betame tinsita letehlukene ngekuphepha.

Loku kusho kutsi bangase bente lendzawo labadlala kuyo kutsi ingcole futsi nabo bangcole. Njengemtali nemuntfu lonakela umntfwana, akukwenetise kwati kutsi umntfwana longcolile ujabulela imphilo nekufundza! Futsi kubafundzisa kutsi bahlante nasebadlalile kusifundvo lesibalulekile ekuhlonipheni lendzawo labadlala kuyo, kuhlonipha labanye nekutihlonipha bona. Bantwana bayakutsandza kujabulisa bantfu labadzala ngekwenza imisebenti “yebantfu labakhuile” njengekuhlanta.



Spaces to play and learn

Children learn a lot through observing and interacting with things in their environment. The more senses that they use when learning something new – like the sense of sight, touch, hearing, and so on – the easier it is for them to understand and remember what they have learnt. They will also be

able to apply what they have learnt to new experiences more easily.

Your children's play areas, whether inside or outside, should encourage children to explore their environment and experiment with different resources safely.

This also means that they may make the playing space and themselves untidy and dirty. As a parent and caregiver, be comfortable with the idea that a dirty child is enjoying life and learning! And teaching them to clean up afterwards is a valuable lesson in respecting the environment, others and themselves. Children love pleasing adults by doing “grown-up” tasks like cleaning up.



Ngekhatshi

- * Sebentisa emamethi nefenisha kuze ukhombise tindzawo letehlukene tekudlala, njengetekufundza, tebuciko nendzawo yemidlalo.
- * Tigweme tindzawo letindze, emaphasegi lacondzile latawukhutsata banfwana kutsi bagijime.
- * Tigweme "tindzawo letingabonakali" noma tindzawo lapho banfwana bangeke babonakale ngato tonkhe tikhatsi.
- * Bani nendzawo lethulile lapho umnifwana angakhetsa kuba yedwana khona.
- * Gcina tincwadzi, tintfo tekusetjentiswa kanye nemathoyisi endzaweni lokutawusetjentiswa kuyo.
- * Bani nelibhokisi letimphahla letindzala, tinsimbi letilula temculo, imidoli lengasiyo inkimbinkimbi, emathoyisi, tifja letindzala nanoma ngutiphi tintfo letijabulisako letingeke tibe nemakhona lacijile naletingeke tife kalula. Vumela banfwana bakho kutsi basebentise kucabanga kwabo kuze bakhe imidlalo netintfo labangatisebentisa.



Inside

- * Use mats and furniture to outline different play areas, like spaces for reading, art and games.
- * Avoid long, straight passages that will encourage children to run.
- * Avoid having any "blind spots" or areas where children cannot be seen at all times.
- * Have a quiet area where a child can choose to be alone.
- * Store books, materials and toys in the area where they will be used.
- * Have a box of old clothes, simple musical instruments, simple puppets, toys, old containers and any interesting objects that do not have sharp edges and will not break easily. Allow your children to use their imaginations to make up games and activities.

Ngephandle

- * Sebentisa tintfo letiphindze tisetjentiswe kuze wakhe indzawo lejabulisako yekudlala. Ngekwesibonelo, emathayi lasebentile angasetjentiswa kuze kwakhiwe imijikeni noma kwekuhlala futsi angagicitwa kudlalwe ngawo.
- * Emabhakede lamadzala, tipuno, tikitela kanye namabhokisi kutintfo letikahle ekwakhiweni kwemdlalo. Banfwana bangakusebentisa kuze bakhe timoto tekudlala, tindlu nemabhilidi!
- * Bani nengadze lencane lenetitjalo letimbalwa lokumelula kutikhulisa, njengesipinashi, ematamatisi nephepha. Khombisa labanfwana indlela yekunakekela letitjalo futsi ubasite kutsi banisele lengadze njalo. Nasewukhona kuvuna kulengadze, yenta i-sandwich lenambitsekako noma isaladi kuze banfwana badle loko labafake sandla ekukulimeni.
- * Beka ematafula elipulasitiki kanye netitulo lokumelula kutihlanta endzaweni lebekile. Banfwana bakho bangakha tintfo ngelubumba futsi bapende ngaphandle nakushisa lilanga. Bangase baphindze bahlobise loko labakwakhile ngalokumanyatelako nangaletinye tintfo lokumatima kutihlanta.
- * Bani nendzawo yekuwasha. Bhesini wemanti, insipho nelithawula nendwangu kufanele kube khona kuze banfwana bahlante lamatafula, titulo, batigeze nabo nasebadlalile ngephandle.



Outside

- * Use recycled items to make an interesting play space. For example, used tyres can be used to make swings or seats and can be rolled around.
- * Old buckets, spoons, cans and boxes are great for creative play. Children can use them to make pretend cars, houses and castles!
- * Have a small garden with a few plants that are easy to grow, such as spinach, tomatoes and peppers. Show the children how to take care of the plants and help them to water the garden regularly. Once you can harvest from the garden, make a tasty sandwich or salad so that the children can eat what they have helped to grow.
- * Place plastic tables and chairs that are easy to clean on a flat area. Your children can make clay models and paint outside on sunny days. They can also decorate their artworks with glitter and other materials that are difficult to clean up.
- * Have a wash area. A basin of water, some soap and towels and pieces of fabric should be available so that the children can clean the tables, chairs and themselves after playing outside.



Imibono lengu-5 yekubungata Lusuku Lemhlaba Wonkhe Lekufundza Nekubhala

5 ideas for celebrating International Literacy Day



Nati tindlela letishlanu wena nebantwana bakho leningabungata ngato Lusuku Lemhlaba Wonkhe Lekufundza Nekubhala nga-8 September nangemuva kwakhe!



Here are five ways for you and your children to celebrate International Literacy Day on 8 September and afterwards!

1. Fundza incwadzi lesikwa ikhishwe igcinwe letsi *Indlela iMmbila leyehluleka ngayo kuba nemsila* uyifundzele bantwana bakho. Citsani sikhatsi nifaka imibala kulemidvwebo nikanyekanye. Babute kutsi bacabanga kutsi kubangelwa yini kutsi tilwane letinyenti tibe nesikhumba lesinsundvu noma lesimnyama noma boya. Bakhutsate kutsi badvwebe titfombe tesilwane noma tilwane labatitsandzako.
2. Cala licembu lekwakha incwadzi. Tfola indzawo lapho licembu lakho litawuhlangana khona libe ndzawonye tikhatsi letinyenti kuze lakhe tincwadzi. Kunemisebenti leminyenti yebantwana nebantfu labadzala - kusika, kuhlanganisa, kudvweba nekubhala.
3. Bani nelikhona lendzaba emtatjeni wakho wetincwadzi noma emfolamphilo, ekilasini ngalinye esikolweni sakho ngisho nasekhaya lakho! Sebentisa lendzawo lekhetsekile kuze ufundze futsi ucoce tinzaba ngayo yonkhe inyanga yanga-September.
4. Ngenyanga yanga-September, bekela eceleni sikhatsi lesikhetsekile lilanga ngalinye lapho wonkhe umuntfu atawuma kwenta lamatasa ngako futsi afundzele kutjabulisa imizuzu lengu-15. Namatsela esikhatsini lesifanako lilanga ngalinye futsi ukhutsate wonkhe umuntfu kutsi achubeke akwenta loko ngisho noma ningekho ndzawonye njengelicembu, njengasetikhatsini tangemphelasontfo.
5. Hlela lilanga lekujabula lemndeni leligcile ekufundzeni nasekubhaleni futsi umeme wonkhe umphakatsi. Hlela tinzawo letinyenti noma tikhungo lokungetinwa kuto tintfo letinyenti lapho bantfu labadzala nebantwana bangadlala khona bashaye tandla noma bente imidlalo yekugcuma, badlale imidlalo yemabhodi, bakhe emakhadi noma emaphosta, badvwebe bapende, babhale tinzaba, bakhe imidoli, bayigcokise futsi basebentise tintfo tekudlala kuze badlale ndzawonye, bacoce tinzaba futsi batifundze.

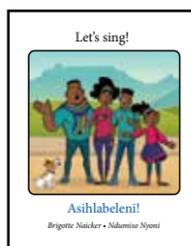
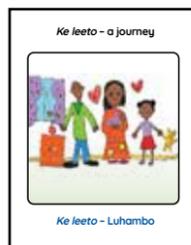
1. Read the cut-out-and-keep book *How Dassie missed getting a tail* to your children. Spend some time colouring in the illustrations together. Ask them why they think many animals have brown or black skins or fur. Encourage them to draw pictures of one or more of their favourite animal characters.
2. Start a bookmaking group. Find a space for your group to meet and then get together regularly to make books. There are plenty of jobs for children and adults - cutting, stapling, drawing and writing.
3. Set up a story corner at your library or clinic, in each classroom at your school and even in your home! Use this special place to read and tell stories throughout September.
4. During September, set aside a special time each day in which everyone stops doing whatever they are busy with and reads for enjoyment for 15 minutes. Stick to the same time each day and encourage everyone to continue doing this even when you are not together as a group, like over weekends.
5. Organise a family fun day that has a literacy focus and invite the whole community. Plan a variety of stations or activity centres where adults and children can play clapping or skipping games, play board games, make cards and/or posters, draw and paint, write stories, make puppets, dress up and use props to play together, tell stories and read stories.



Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi **LETIMBILI** letigcinwako letiskiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le- **5** kuya kule- **12** alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le- **5**, **6**, **11** kanye nele- **12** kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le- **7**, **8**, **9** kanye nele- **10** lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

Ngemuva kwemdanga lambdwa
lelibubesi lancuma kuhamba hamba
ehlatsini. Ngelishwa, labanlwa enethini
yemtingeli weinyamatane.
“Ngicela lusito! Angikhoni kuphuma
lapha,” kumemeta lelibubesi
lelesabekako.
“Ngulelibubesi yini?” kucabanga
ligundwane.

Ngalinye lilanga ehlatsini, libubesi lelikhulu beliele emfuntini
wesihlahla. Ligundwane lelincane lawela etukwalelibubesi
beliphumile. Le libubesi lawuka futsi lamemeta
leligundwane liffukutsele.
“Infto lencane kangaka, iphatamise kulala kwami kamandzi?
Ngitakudla wena,” kusho libubesi libamba leligundwane
ngefidladla talo.
“Ngiyacolis, ngicela ungangibulali. Kwati bani, ngalinye
lilanga kungenteka ngibe lusito kuwe,” kuncenga
leligundwane lelefukile.”
“Tsani uyadlala, infto lencane n!engawe ingayisita njani inkhosi
yelihlatsi?” kusho libubesi lihleka leligundwane lelincane.
Le libubesi lalikelela leligundwane lase litsi: “Lamuhla
ngitakuyekela, kodwa nakungaphinde kwenteka
loku, ngitakumita mine.”

Libubesi neIigundwane Ibhaliwe ngLerato Shai



One day in the jungle, a big lion was sleeping in the shade
of a tree. A tiny mouse tripped on the branches and fell
on top of the resting lion. The lion woke up and shouted
angrily at the mouse.
“Such a tiny thing, disturbing my good sleep? I will have
you for my snack,” said the lion, trapping the mouse in
his claws.
“I am so sorry, don’t kill me, please. Who knows, one day I
might be useful to you,” pleaded the terrified mouse.
“You must be joking! How can a tiny thing like you help the
king of the jungle?” said the lion, laughing at the
tiny mouse.
The lion released the mouse and said: “Today I will let
you go, but should this happen again, you will swim
in my stomach.”

After a few days the lion decided
to take a walk in the jungle.
Unfortunately, he got trapped in a
deer hunter’s net.
“Help, please help! I can’t get out
of here,” shouted the fearful lion.
“Is it the lion?” thought the
tiny mouse.

The lion and the mouse by Lerato Shai

Ke leeto means “It’s a journey”. This extract from *Ke leeto* is a selection of stories, poems and illustrations that were created by the children of the Ga Phala, Modubeng, Malokela, Motloulala, Sehunyane, Shakung and Ga Masete communities of the Sekhukhune East District, Limpopo.



Ke leeto usho kutsi “Luhambo”. Lencenye letsetfwe endzabeni letsi *Ke leeto* iyincenye yetindzaba, tinkhondlo kanye nemidwebo leyentiwa banifwana base-Ga Phala, Modubeng, Malokela, Motloulala, Sehunyane, Shakung nase-Ga Masete lokungimiphakatsi yaseSekhukhune East District, eLimpopo.

Get story active!

- ★ Write a short story or poem about something that happened to you or that you are interested in. Keep it somewhere safe.
- ★ After a day or two, read your story or poem. Make any changes that you think could make your story or poem more enjoyable to read. Correct any mistakes.
- ★ Draw a picture to show what your story or poem is about. Store your writing and drawing in a plastic packet or container. Add new stories, poems and drawings to your collection as often as you can.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Bhala indzaba lemfishane noma inkhondlo lemayelana nalokutsite lokwenteka kuwe noma lonesitsakatelo kuko. Yigcine endzaweni letsite iphephile.
- ★ Ngemuva kwelilanga noma lamabili, fundza indzaba yakho noma inkhondlo. Yenta noma nguluphi lushintjo locabanga kutsi lungenta indzaba yakho noma inkhondlo kujabulise kakhulu kuyifundza. Lungisa noma ngumaphi emaphutsa.
- ★ Dwweba siffombe lesikhombisa kutsi indzaba yakho noma inkhondlo imayelana nani. Gcina loko lokubhalile nemdwebo wakho epulasitikini noma esikhafuthinini. Faka tindzaba letinsha, tinkhondlo kanye nemidwebo etintfweni takho kanyenti ngangalokunekwenteka.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Ke leeto – a journey



Ke leeto – Luhambo

Ideas to talk about: Do you enjoy drawing and writing for fun? Why do you think it is important to be able to write well? What would you enjoy writing about?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Uyakujabulela yini kudweba nekubhala ngenjongo yekutijabulisa? Ucabanga kutsi kungani kubalulekile kukwati kubhala kahle? Ungajabulela kubhala ngani?



I sing in a voice that is crisp and cool like clean water.
 Ngihlabela nge!livi le!fihlotelako futsi le!lipholile njengemanti lahlobile.



What does it sound like when you sing? Let's find out.

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.

Kuvakala njengani nawuhlabela? Ake sifole.

Lenzaba yakhiwa ngalokukhetsekile kute iNal'ibali ivuse likhono lebantfwana ngekucoxa indzaba nekufundza ngenjongo yekutijabulisa.

Get story active!

- ★ Play some music that has different voices, for example, a song sung by a choir. Can you hear a deep voice? Can you hear a high voice?
- ★ Do you have a favourite singer? Draw your favourite singer and write the person's name under your drawing.
- ★ Have a singing concert with your family and friends. Each one should sing their favourite song. Or you can sing together as a group.
- ★ Practice singing our national anthem for Heritage Day on 24 September.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dlala umculo lonemavi lehlukahlukene, sibonelo, ingoma lehlatjelwa yikwaya. Ungaliva yini livi lehlabelela phansi? Ungaliva yini livi lehlabelela etulu?
- ★ Ukhona yini umhlabeleli lomtsanzako? Dwweba umhlabeleli wakho lomtsanzako futsi ubhale ligama lalomuntfu ngephansi kwemdwwebo wakho.
- ★ Bani nekhonsathi yekuhlabela nemndeni wakho nebangani. Ngamunye wabo kufanele ahlabele ingoma layitsanzako. Noma ningahlabela kanye kanye njengelicembu.
- ★ Phrakthizani kuhlabela ingoma yesive ngeLusuku Lemagugu nga-24 September.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



I'Nal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Let's sing!



Asihlabeleni!

Brigotte Naicker • Ndumiso Nyoni

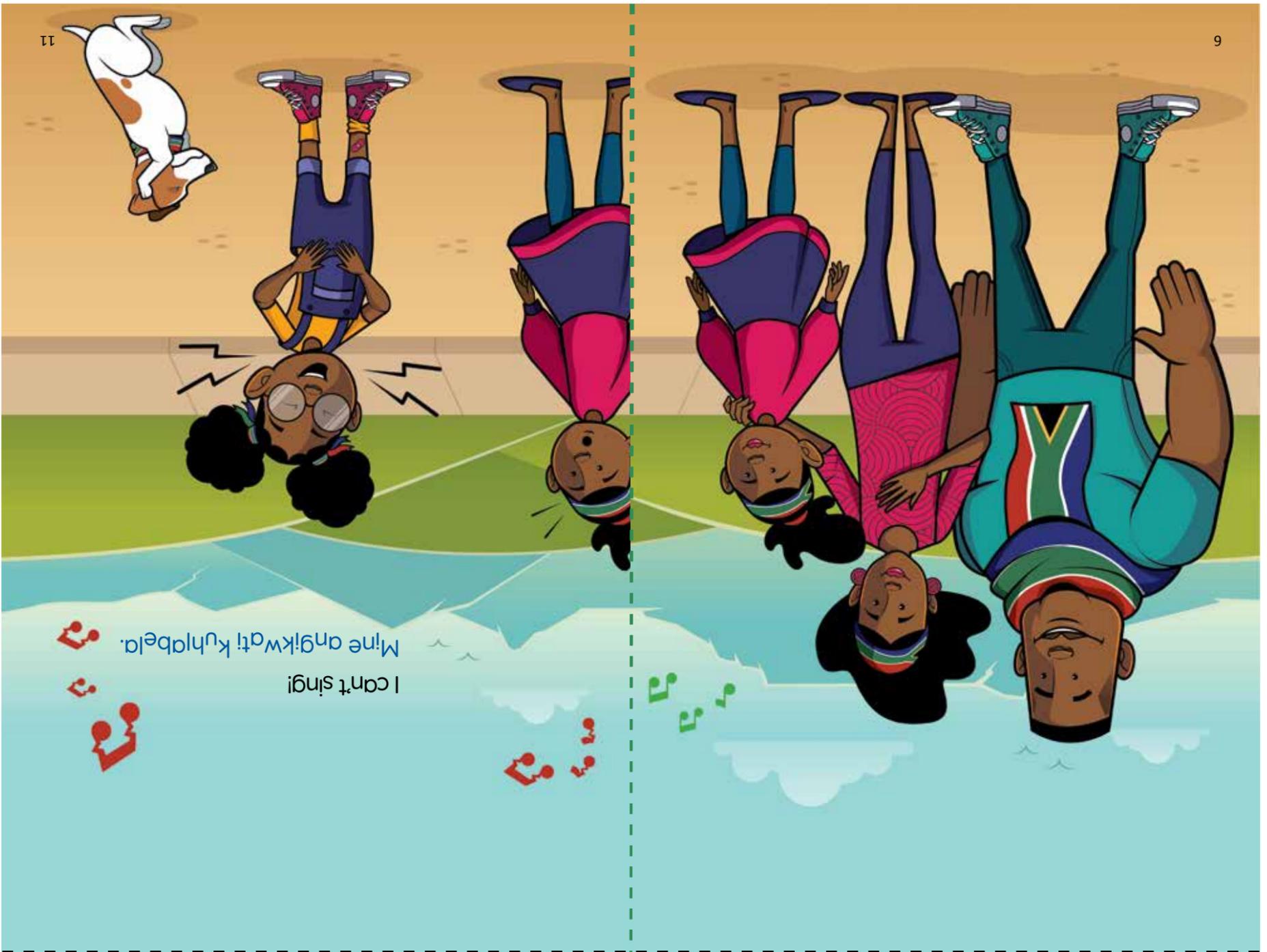
Ideas to talk about: Have you heard a choir or a big group of people sing? What have you noticed about the different voices that people use when they sing? What does your voice sound like when you sing?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Uke wayiva ikwaya noma licembu lelikhulu lebanftu lihlabelela? Yini loyicaphela mayelana nemavi lehlukene banftu labawasebentisako nabahlabelela? Livi lakho livakala njani nawuhlabela?



I sing in a voice that is high and clear like a kite in the wind.
 Ngihlabela ngelivi leliphakeme futsi lelicwebile njengekhayithi emoyeni.





I can't sing!
 Mine angikwati! kuhlabela.

I sing in a deep and low voice
 that rumbles like thunder.

Ngihlabela ngelivi lelikhulu naleliphasi
 lelindzindzitela njengekudvuma.

Nkosi Sikelel' iAfrika
 Nkosi Sikelel' iAfrika
 Maluphakanyisw' uphondo lwayo,
 Yizwa imithandazo yethu,
 Nkosi sikelela, thina lusapho lwayo.

Morena boloka setjhaba sa heso,
 O fedise dintwa le matshwenyeho,
 O se boloke, O se boloke setjhaba sa heso,
 Setjhaba sa South Afrika – South Afrika.

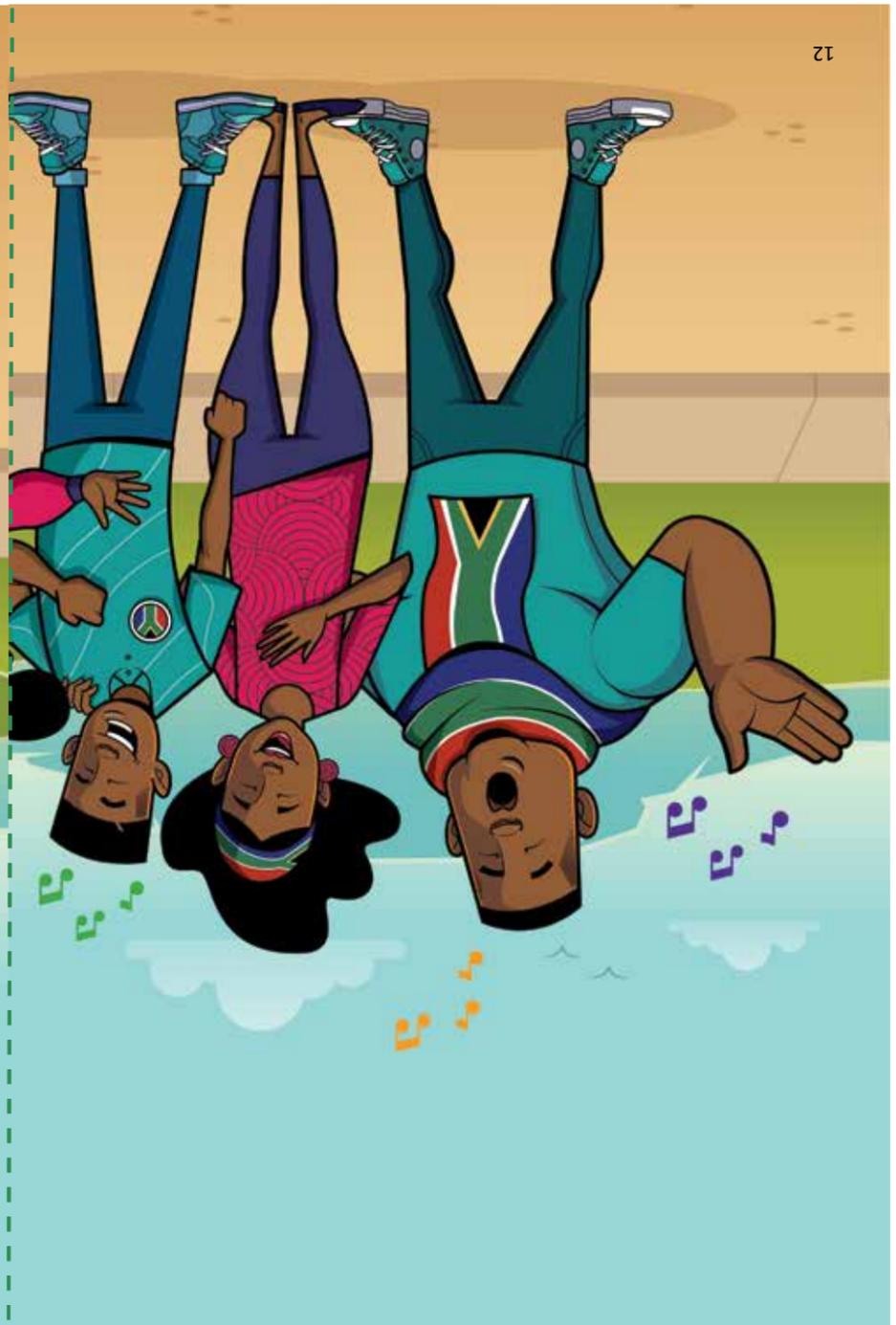
Uit die blou van onse hemel,
 Uit die diepte van ons see,
 Oor ons ewige gebergtes,
 Waar die kranse antwoord gee.

Sounds the call to come together,
 And united we shall stand,
 Let us live and strive for freedom,
 In South Africa our land.

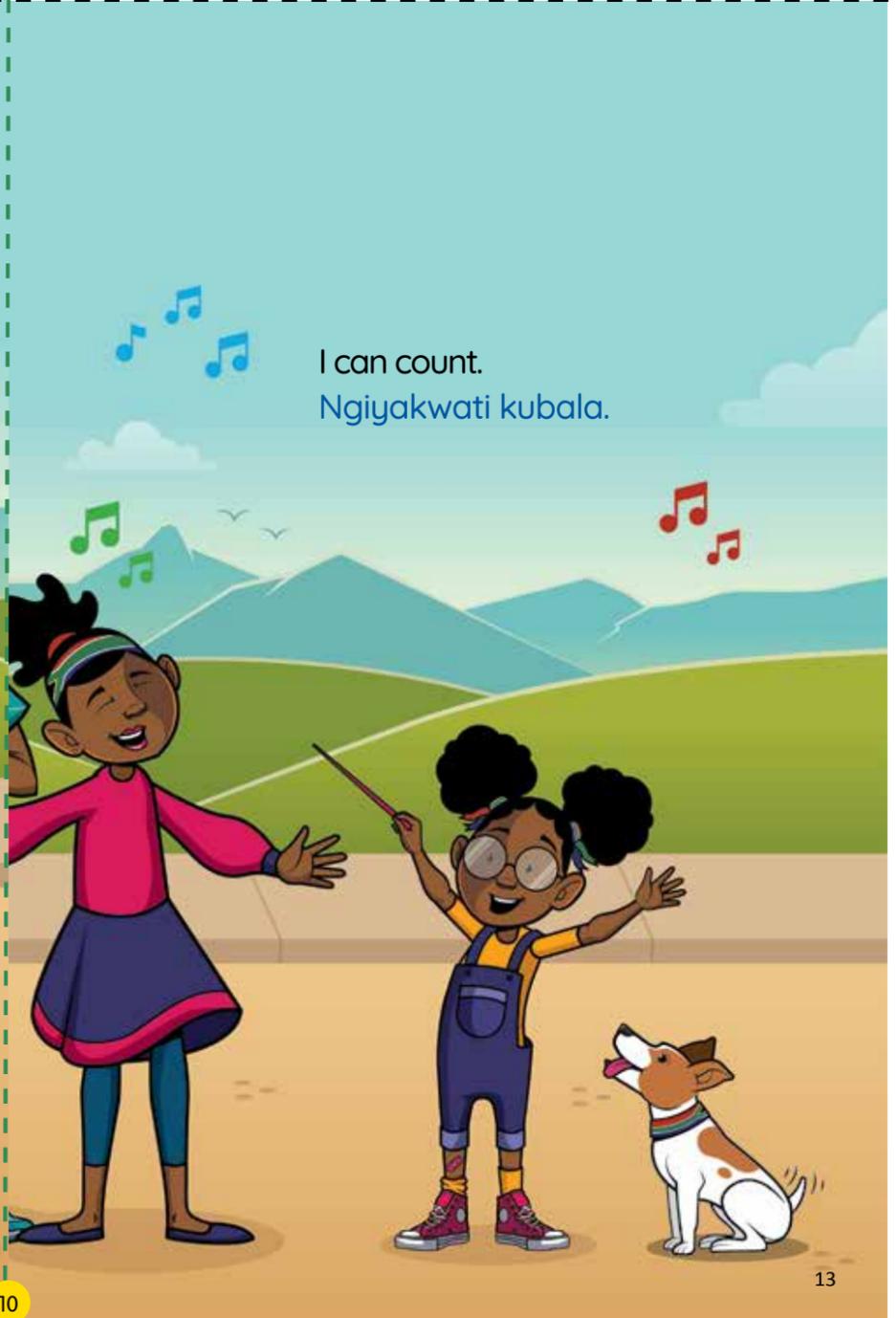


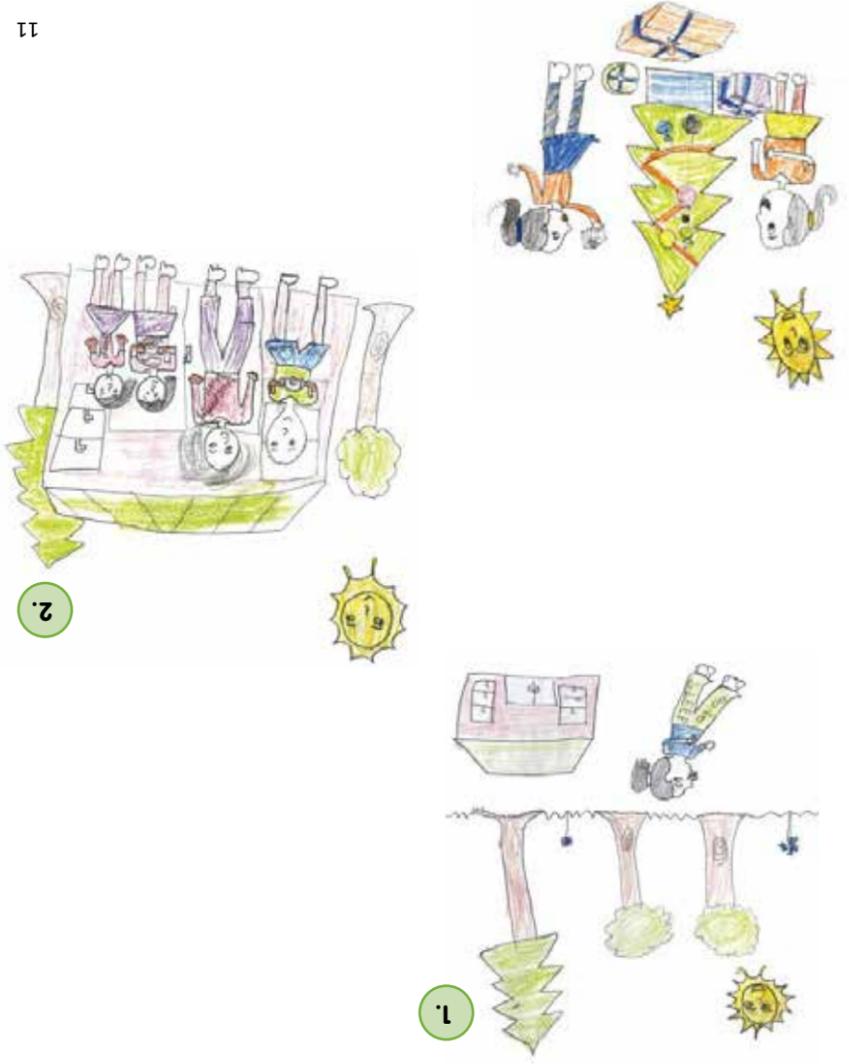


I sing in a rich and strong voice
that is warm like a blanket.
Ngihlabela nge!vi lelicebile futsi lelinemandla
lelifutumele njengengubo yekulala.



I can count.
Ngiyakwati kubala.





Look at the pictures below. What do you think is happening here? Write your own story based on the pictures on page 12. Give your story a title.

Buka lefifombe lapha ngentasi. Ucabanga kutsi kwentekani lapha? Bhala indzaba yakho lesekelewe kulefifombe lefifombe. Niketa indzaba yakho shikoko.

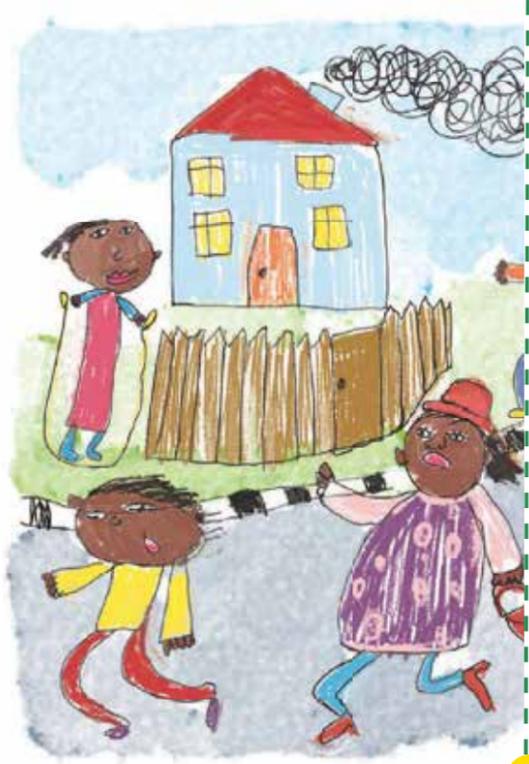
"There is a talking tree in the park. Don't go there, please," replied the young man.

"A talking tree?" wondered Mary. She couldn't believe the young man.

"I want to see that myself. I don't believe him," said Mary as she walked to the park.

She went straight to the tree and found three boys throwing stones at the tree, but the tree was not responding. She started throwing stones at the tree, but it didn't respond.

Then Mary saw a radio that had been left by someone next to the tree. She went back and told everyone that they had heard a radio but not a tree because a tree cannot talk.



Ngalinye lilanga yancuma kuya emfeni, kodwa ayikhonanga kuma. Yamemeta yatsi, "Ngicela lusito!" icela lusito kumeluleki wayo, UMz. Logwaja.

Lologwaja wetama kuyisita, kodwa yayiyinkhulu kakhulu. Logwaja bekangakhoni kuyiphakamisa. Indlovu yacala yatisola ngekuba kwayo nemoona ngesikhatsi leti letinye tiwane tivotele kutsi kube libhubesi inkhosi yelihlatsi. Libhubesi bekungilo kuphela silwane lesinemandla lacishe alingane newendlovu.

One day he decided to go to the river, but he couldn't stand up. "Help, help!" he shouted, asking for help from his advisor, Mr Rabbit. The rabbit tried to help him, but he was too big. The rabbit couldn't lift him up.

Elephant started to regret his greediness when the other animals voted for Lion to be the king of the jungle. Lion was the only animal with the strength almost equal to that of the elephant.

How many languages do you speak? In the space below, write your own poem about the sun in a language other than English. You can say your poem to someone who can help you to write it down. Then draw or cut out and paste a picture of the sun to go with your poem.

Ukhuluma tilwimi letingakhi? Kulesikhala lesilapha ngentasi, bhala inkhondlo yakho lemayelana nelilanga, uyibhale ngalolunye lulwimi kungabi siNgisi. Ungasho inkhondlo yakho kulotsite longakusita kutsi uyibhale phansi. Ngemuva kwaloko dweba noma usike ukhiphe futsi unamatsisele sifombe selilanga lesitawuhambisana nenkhondlo yakho.



Kwesukasukela, bekunendlovu lebeyibusu
 nengenkhosi ehlatisini. Tonkhe letilwane
 betiyesaba indlovu ngoba beyesabeka, futsi
 ingahleki nanoma ngusiphi silwane. Livi layo
 bekuba lekugcina.
 Indlovu yayivilapha kutinakakela ngesikhatsi
 sasebusika. Beyitsi kuletinye tilwane atiyiletsele
 kudla nengoba yayigula futsi beyingakhoni
 kuma kahle. Letilwane betiyilalela futsi
 betiyiletsele kudla ngaphandle kwekukhona.
 Inkhosi leyindlovu beyidla konkhe lokudla
 lebeyiletselelwa kona futsi tilwane betichubeka
 tiyiletsele kudla onkhe malanga. Lendlovu
 beyidla konkhe lokudla futsi ikhuluphala lilanga
 nellanga ngaphandle kwekucaphela ngoba
 yayilala ngemuva kwesidlo ngasinye.

Umtimba lomkhulu wendlovu Ibhawe nguKeentse Malepe

The elephant's big body

by Keentse Malepe

Once upon a time, there was an elephant that ruled as a king in the jungle. All the animals feared the elephant because he was strict, and he never smiled at anyone.

His words were always final.

Elephant was lazy to go fend for himself during winter. He ordered other animals to bring him food, as he was sick and couldn't stand up properly. The animals would comply and bring him food without complaining.

King Elephant ate all the food brought to him and the animals kept on bringing him food every day. The elephant ate all the food and got fatter and fatter each day without noticing because he dozed off after finishing each meal.



My story / Indzaba yami

The talking tree Sihlahla lesikhulumako

Makofane Marvell

A long time ago there was a girl named Mary Anne. She lived in the city, and she liked to play outside her house. There was a park with many big trees near her home.

One day, while playing outside her house, she saw two people running towards the park. She stopped playing and stared at them.

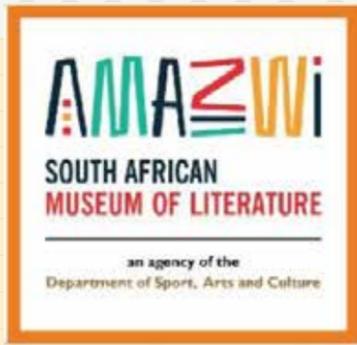
Then another pair of people came running away from the park. "This is strange," Mary Anne mumbled. She ran to the fence next to the road. "Hey, why are you running away?" she shouted at the people who were running by.

Kadzeni bekunentfombatane ligama layo kungu-Mary Anne. Bekahlala edolobheni, futsi bekatsandza kudlala ngephandle kwendlu yakubo. Bekunephakhi lenetihlahla letinyenti letinkhulu eceleni kwelikhaya lakubo.

Ngalelinye lilanga, ngesikhatsi adlala ngephandle kwendlu yakubo, wabona bantfu lababili bagijima baya ngasephakhi. Wema kudlala wababuka. Ngemuva kwaloko kwachamuka labanye bantfu lababili bagijima babuya ngasephakhi.

"Loku kuyamangalisa," kububula Mary Anne. Wagijima waya efenisini leseceleni kwemgwaco. "Kungani nigijima nibaleka?" amemeta labantfu labebagijima.

I-Amazwi Children's Literature Conference



Amazwi Children's Literature Conference

I-Amazwi Children's Literature Conference yabanjwa mhlaka 5 na-6 June 2024 eMakhanda, e-Eastern Cape. Sancuma kuletsa tetfulo letimayelana nekutsi singakukhulisa njani kutfola tincwadzi ngetilwimi letinyenti netindzaba eNingizimu Afrika nekutsi kungani sikwenta loko. Sigcile kakhulu ekubalulekeni kwekucoca indzaba nekuyibhala lokwentiwa bantfwana kuze sakhe tincwadzi ngetilwimi temdzabu taseNingizimu Afrika letiveta sipilyoni semntfwana ekubhaleni. Labebetfula tinhlelo kulenkhofo bekuboNompucuko Zakaza naMadoda Ndlakuse.

The Amazwi Children's Literature Conference was held on 5 and 6 June 2024 in Makhanda, Eastern Cape. We decided to submit a presentation on how we could and why we should increase access to multilingual books and stories in South Africa. We focused specifically on the value of storytelling and story writing by children to create books in indigenous South African languages that reflect the experiences of child writers. Our presenters at the conference were Dr Nompucuko Zakaza and Madoda Ndlakuse.

Kusukela ngesencele:

Nadeema Musthan, Dr Nompucuko Zakaza, Madoda Ndlakuse kanye na-Cathy Gush. Nadeema kanye na-Cathy ngemalunga ebhodi yakaNal'ibali Trust.



From left: Nadeema Musthan, Dr Nompucuko Zakaza, Madoda Ndlakuse and Cathy Gush. Nadeema and Cathy are Nal'ibali Trust board members.

Letetfulo takhombisa tibonelo temaphrojekthi ekubhala akaNal'ibali newebantfwana nekutsi kubhala kubasite njani labantfwana nemmindeni yabo kutsi bakubone kubaluleka kwemisebenti yekufundza nekubhala nekubhekana nekuhlukumeteka lemindeni lebhekene nako. Ngesikhatsi salenkhofo, iNal'ibali beseyishicilele tincwadzi letintsatfu letibhalwe bantfwana: *Nganenokomlambo iQhagqiwa* (lokusho kutsi *Ngaphambi kwekutsi ufike Emfuleni iQhagqiwa*) nga-2022 kanye ne-*lingqondize Qhagqiwa* (lokusho kutsi *bantfu Labacabangisisako beQhagqiwa*) nga-2023 ngesiXhosa, kanye ne-*Ke leeto* (lokusho kutsi *Luhambo*) ngeSepedi nangesiNgesi. Tsine kaNal'ibali sikholelwa kutsi ngekusekela bantfwana kutsi babhale ngetilwimi labatimunya, singakha tincwadzi letinyenti ngetilwimi temdzabu lokubonisa lokuhlanguwe nako lokuhle nekuphakamisa kutenhlo nemasiko kanye netitfombe tebantfwana labamnyama baseNingizimu Afrika.

The presentation showcased examples of Nal'ibali's writing projects by and for children and how writing helped these children and their families to appreciate the value of literacy activities and to deal with trauma that the family had experienced. At the time of the conference, Nal'ibali had published three books written by children: *Nganenokomlambo iQhagqiwa* (which means *Before you reach the Qhagqiwa River*) in 2022 and *lingqondi zeQhagqiwa* (which means *Critical thinkers of Qhagqiwa*) in 2023 in IsiXhosa, and *Ke leeto*

(which means *The journey*) in

Sepedi and English. We at Nal'ibali believe that, by supporting children to write in their home languages, we can create more books in our indigenous languages that reflect positive and uplifting socio-cultural experiences and imagery of black South African children.



Lokwenta kubaluleke kukhutsata bantfwana kutsi babhale ngelulwimi labalumunya:

- ☉ Bantfwana baveta imicabango yabo nendlela labativa ngayo ngekudvweba nekubhala.
- ☉ Lokubhaliwe nalokudvvetjiwe lokwentiwa bantfwana kufanelekile ngemasiko futsi kuyahlobana.
- ☉ Letindzaba atibiti, tilungele budzala bebantfwana ngelulwimi lwasekhaya.
- ☉ Tikhutsata kufundza njengentfo lejabulisako nalezuzisako.
- ☉ Ticinisekisa kubaluleka, kufaneleka nebhule belulwimi lowalumunya ekubambeni lokwentekile, umlandvo kanye nemasiko esikhulumi semdzabu

Why it's important to encourage children to write in their mother tongues:

- ☉ Children explore their thoughts and feelings through drawing and writing.
- ☉ The writings and drawings that the children produce are culturally relevant and relatable.
- ☉ These stories are low-cost, age-appropriate reading materials in children's home languages.
- ☉ It promotes reading as enjoyable and rewarding.
- ☉ It affirms the importance, relevance and beauty of the mother tongue in capturing the experiences, history and culture of the native speaker.





Kuphunyuka lokukhulu



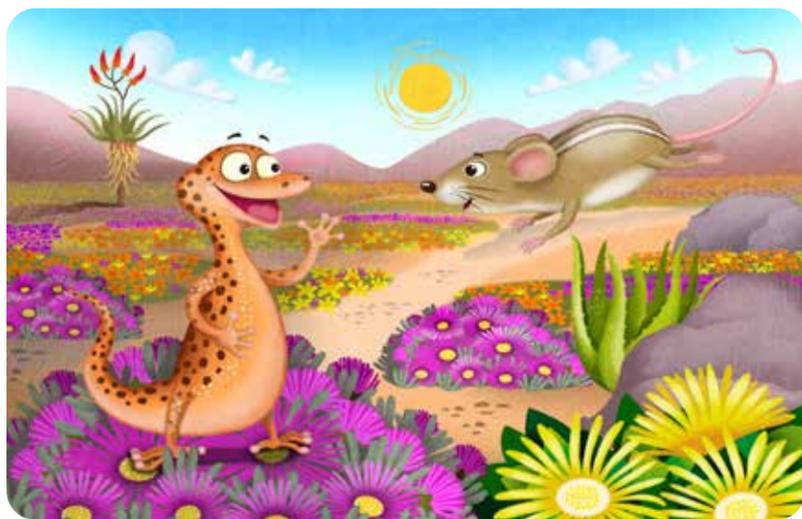
Ibhalwe ngu-Jenny Robson ■ Imidwebo yentiwe ngu-Karen Ahlschläger

Bekuneligundwane lelinemishi ligama lalo kunguMogie. Belihlala endlini lengephansi kwemadwala elugwadvule leligcwele ematje. Ngesikhatsi sasentfwasahlobo, tonkhe letimbali letinhle betiba netimbali. Betenta leligwadvule libukeke shengatsi limbonywe yikhaphethi lenemibalabala.

Ngalelinye lilanga ekuseni entfwasahlobo, Mogie weva lotsite ambita. "Mogie! Buya utowudlala. Lilanga liyakhanya! Timbali lokutsiwa yi-vygie tonkhe tiphumile!"

Bekungumngani wakhe Gideon. Mogie bekakutsandza kudlala naGideon. Bekayintfulo lenemibalabala futsi bekahlekisana kakhulu. Bekanetintwane letihlekisako lebetibukeka njengemagwebu lamancane elunyaweni lwakhe.

Mogie waphakamisa inhloko yakhe wamfumfutsa emoyeni kuze ahlole kutsi bekuphephile yini. Ngemuva kwaloko wagijima endleleni waya kuGideon endzaweni yema-vygie. Lilanga beliphumile, ngako timbali betiphumile. Bekunenhlanganisela lenhle yetimbali letipinki, letimfubi, letibukhwebeleta naleti-orenji.



Ngekushesha Mogie nakefika kuGideon, wamemeta, "Asicudzelane ngekugijima siye kulenhlabo lebovu, Mogie! ASAMBE!" Wesuka Gideon wagijima ngetintwane takhe letingatsi ngemagwebu. Mogie wagijima ngemuva kwakhe, ajabulela lilanga lelifufumele ebonyeni bakhe.

Nabefika kulenhlabo lebovu, babuka emuva kuze babone kutsi bebagijime libanga lelingakanani. Ensimini yetimbali, babona silwane lesineboya lobumphunga nemishi sikhansa phansi. Bekungu-Claw, likati lesiganga lelingenabuntfu. Claw abebacuphile!

"Gijima, Gideon, gijima!" kumemeta Mogie. Wagijimela endlini yakhe ngekushesha. Nasekaphephile ngekhatshi endlini, wahlola kuze abone kutsi Gidiyoni naye abebalekile yini. Yebo, bekabalekile, agijima ngekwesaba ematjeni lamakhulu, aya etulu. Wakwenta njani loko? Kungani bekangawi?

Kodwa bekakuphi Claw? Mogie wabona Claw ahleti ekugcineni kwematje, abuke Gideon etulu. Umsila wa-Claw wanyakata: uya ngesencele, ngesekudla, ngesencele, ngesekudla.

Ngelilanga lelilandzelako, Mogie naGideon bebahleti etimbalini. Gideon abejabulela lilanga lelifufumele esikhunjeni sakhe. "Loku bekukubaleka lokukhulu, Gideon!" kusho Mogie. "Ukwenta kanjani loku? Ugijima njani ematjeni lasicaba, uye etulu ngaphandle kwekutsi uwe?"

Gideon wamamatseka wenta umjayivo lomncane wentfulo. "Lisu lentfulo ngetintwane tani letingatsi magwebu," asho njalo.

"Lisu lehlakaniphe kakhulu," kusho Mogie. "Claw ucansuke kakhulu ngekutsi ubalekile. Uwubonile umsila wakhe unyakata atfukutsele: uya ngesencele, ngesekudla, ngesencele, ngesekudla?"

Ngekushesha, sifuntlile lesimnyama savala letimbali letibukhwebeletana, tavimba lilanga. Mogie naGideon babuka etulu babona Claw ababukile.

"Gijima!" kumemeta Mogie futsi abaleka aya endlini yakhe. Inhlityo yakhe yayishaya kakhulu, kwakungatsi itawuphuma esifubeni sakhe.

Gideon abephephile yini? Ubalekile yini? Mogie wahlola kuze ambuke. Kodwa akambonanga Gideon abaleka ngekwesaba acanca ematje. Wabuka kululo lolunye luhlangatsi futsi wamemeta, "Hhayi bo!" Mogie wabona into lembi kakhulu – Claw abebambe Gideon ngemila! Mogie abenyanye kakhulu kangangekutsi akabukanga ngisho nekubuka. Wahamba waya endlini yakhe futsi wakhala wadzimate walala.



Ekuseni ngakusasa, lilanga lalishisa. Timbali tasentfwasahlobo tavula ema-petals ato – lamfubi, la-orenji, lapinki nalabukhwebeletana. Kodwa Mogie wahlala endlini yakhe. Abeva buhlungu futsi esaba kuya noma ngukuphi.

Ngemuva kwaloko weva lotsite ambita.

"Mogie! Wota utowudlala. Lilanga liyashisa! Timbali tiphumile tonkhe!"

Mogie akatikhohlwanga tindlebe takhe. Bekungu Gideon yini loyo? Wahlola, futsi vele bekunguye. Gideon abemamatseka ngekumamatseka kwentfulo futsi ajayiva ngetintwane takhe letimangwebu!

Mogie wahamba ngekwesaba waya kuye. "Ngibone Claw akubamba ngemila. Uphunyuke njani?" abuta.

"Claw ubambe umsila wami," kusho Gideon. "Kodwa akawubambi umtima wami!"

"Usho kutsini?" kubuta Mogie. "Ngididekile."

Gideon wachaza, "Umsila wami uphumile. Uvele nje waphuma! Bowunyakata ugcumagcuma phatsi futsi ushwilekile. Konkhe loko utentela! Umsila wentfulo ungakwenta loko. Claw bekadidekile naye. Bekaloku etama kubamba umsila wami," kuhleka Gideon. "Mine ngaleso sikhatsi, bengiphephile ngibhace ngemuva kwenthlaba lebovu. Manje lelo akusilo lisu lehlakaniphile lentfulo yini?"

"Eish! Akukabi buhlungu?" kubuta Mogie.

"Ngisho nakancane," kusho Gideon. "Lokuhle kakhulu kutsi umsila wami utawuphindze uhlume futsi. Imisila yetintfulo iyakwentaloko. Manje leyo bekungasiyo yini indlela yekubaleka lenhle kutendlula tonkhe?" Gideon wabona kutsi Mogie abejabule kakhulu.

Ngemuva kwaloko Gideon watsi, "Ngiyaciniseka kutsi ngingakushiya emcudzelwaneni ngisho noma ngite umsila wami! Asigijime siye kulenhlabo lebovu!"

Kodwa nyalo, ngaphambi kwekutsi bacale lokugijima, Mogie naGideon baciniseka kutsi akekho Claw. Ngako Gideon wamemeta, "ASAMBE!" Bacala kugijima.

Mogie naGideon bebangati kutsi baphephile ngalelo langa ngoba Claw bekangakaphumi kuze ayotingela. Bekasolo adidekile futsi etama kucondza kutsi lentfulo iphuyuke njani. Futsi njengoba abehleti acabanga, umsila wakhe Claw wawunyakata: uya ngesencele, ngesekudla, ngesencele, ngesekudla.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dwweba siifombe sencenye loyitsanzako yalenzaba.
- ★ Ungayisho yini imibala lesihlanu yetimbali kulenzaba? Manje chaza kwehlukana labalingiswa labanguletilwane labanako esikhunjeni nasebonyeni.

- ★ Sebentisa timphahla letindzala, luhwayela, buhlalu kanye namakinobho kuze wakhe bomdoli baMogie, Gideon kanye naClaw. Sebentisa bomdoli bakho kuze ulingise lenzaba.



The great escape

By Jenny Robson ■ Illustrations by Karen Ahlschläger



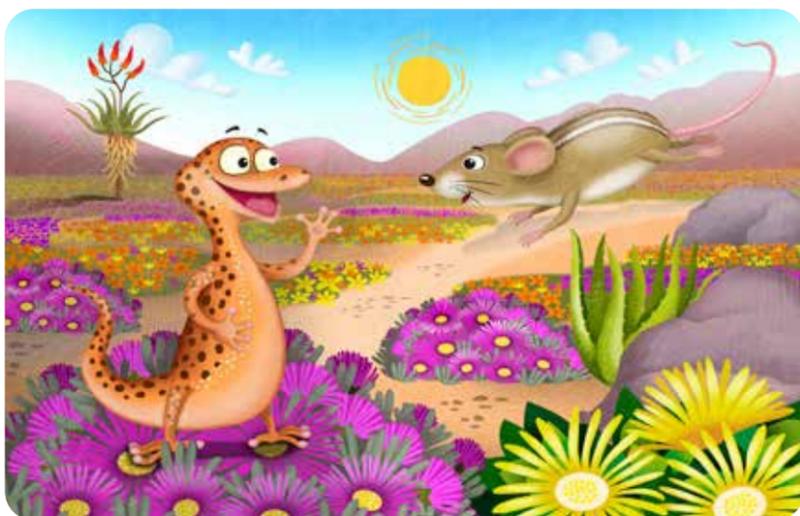
Story
corner

There was once a striped mouse named Mogie. She lived in a house under some rocks in a stony desert. In the springtime, all the beautiful flowers bloomed. They made the desert look like it was covered in colourful carpets.

One spring morning, Mogie heard someone calling her. "Mogie! Come and play. The sun is shining! The vygie flowers are all open!"

It was her friend Gideon. Mogie loved playing with Gideon. He was a spotted gecko and he was so funny. He had the funniest toes that looked like little bubbles on his feet.

Mogie put her head out and sniffed the air to check if it was safe. Then she scurried across the path to Gideon in the vygie bed. The sun was out, so the flowers were open. There was a wonderful mixture of pink, yellow, purple and orange flowers.



As soon as Mogie got to Gideon, he shouted, "Race you to the red aloe, Mogie! On your marks, get set, GO!" And off Gideon ran on his bubble toes. Mogie ran behind him, enjoying the warm sunshine on her fur.

When they reached the red aloe, they looked back to see how far they had run. In the field of flowers, they saw an animal with striped fur crouching down. It was Claw, the mean wild cat. Claw was stalking them!

"Run, Gideon, run!" squeaked Mogie. She scurried back to her house as fast as she could. When she was safely inside, she peeped out to check that Gideon had escaped too. Yes, there he was, scampering up the big rocks, right to the very top. How did he do that? How did he not fall off?

But where was Claw? Mogie saw Claw sitting at the bottom of the rocks, looking up at Gideon. Claw's tail flicked crossly: left, right, left, right.

The next day, Mogie and Gideon were sitting in the flowers. Gideon was enjoying the warm sunshine on his skin. "That was a great escape, Gideon!" said Mogie. "How do you do that? How do you run up a flat rock, all the way to the top, without falling?"

Gideon smiled and did a little gecko dance. "It's a gecko trick with my bubble toes," he said.

"It's a very clever trick," said Mogie. "Claw was so cross that you got away. Did you see his tail flicking angrily: left, right, left, right?"

Suddenly, a dark shadow fell across the purple flowers, blocking out the sun. Mogie and Gideon looked up and saw Claw watching them.

"Run!" squeaked Mogie and ran to her house. Her heart was beating so fast, it felt as if it would jump out of her chest.

Was Gideon safe too? Had he escaped? Mogie peeped out to check. But she didn't see Gideon scampering up the rock. She turned the other way and shouted, "Oh no!" Mogie saw a terrible thing – Claw had caught Gideon by the tail! Mogie was so upset that she couldn't watch. She went into her room and cried herself to sleep.



The next morning, the sun was shining. The spring flowers opened their petals – yellow, orange, pink and purple. But Mogie stayed in her house. She was too sad and scared to go anywhere.

Then she heard someone calling her.

"Mogie! Come and play. The sun is shining! The flowers are all open!"

Mogie couldn't believe her ears. Was that Gideon? She peeped out, and there he was. Gideon was smiling his gecko smile and dancing on his bubble toes!

Mogie scampered to him. "I saw Claw catch you by the tail. How did you escape?" she asked.

"Claw caught my tail," said Gideon. "But he didn't catch the rest of me!"

"What do you mean?" asked Mogie. "I'm confused."

Gideon explained, "My tail came off. Right off! It moved and bounced and twisted. All by itself! Gecko tails can do that. Claw was confused too. He kept trying to catch my tail," laughed Gideon. "Meanwhile, I was safe, hiding behind the red aloe. Now isn't that a clever gecko trick?"

"Ouch! Didn't it hurt?" asked Mogie.

"Not even a little bit," said Gideon. "The best thing of all is that my tail will grow back again. Gecko tails can do that. Now wasn't that the greatest escape ever?" Gideon could see that Mogie was very impressed.

Then Gideon said, "I bet I can beat you in a race even without my tail! Race you to the red aloe!"

But this time, before they started the race, Mogie and Gideon made sure that there was no sign of Claw. Then Gideon shouted, "On your marks, get set, GO!" And off they ran.

What Mogie and Gideon didn't know was that they were safe that day because Claw wasn't out hunting. He was still confused and trying to understand how the gecko had escaped. And as he sat thinking, Claw's tail flicked crossly: left, right, left, right.

Get story active!

- ★ Draw a picture of your favourite part of the story.
- ★ Can you name the five colours of the flowers in the story? Now describe the different patterns that the animal characters have on their skin and fur.
- ★ Use old material, wire, beads and buttons to make puppets of Mogie, Gideon and Claw. Use your puppets to act out the story.

Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

September yiNyanga Yekufundza Nekubhala! Utiva njani ngekufundza nekubhala tindzaba? Yetama kwakha ticubulo kuze ukhutsate labanye kutsi betame kufundza nekubhala tindzaba onkhe malanga.

September is Literacy Month! How do you feel about reading and writing stories? Try to create a catchy slogan to inspire others to try reading and writing stories every day.

Kufundza / Reading

Kubhala / Writing

Tindzaba / Stories

2.

Bhala phansi tindlela losebentisa ngato kufundza nekubhala ekuphileni kwakho - ekhaya nasesikolweni. Faka emaphuzu lamasha eluhlwini lwakho kuyo yonkhe iNyanga Yekufundza Nekubhala.

Write down the ways in which you use reading and writing in your life - at home and at school. Add new points to your list throughout Literacy Month.

Tindlela lengisebentisa ngato kufundza nekubhala ekuphileni kwami.

The ways I use reading and writing in my life.

3.

Bani ngumuntfu lofuna emagama futsi utfole lamagama lawa kulenzaba letsi *Kuphunyuka lokukhulu*.

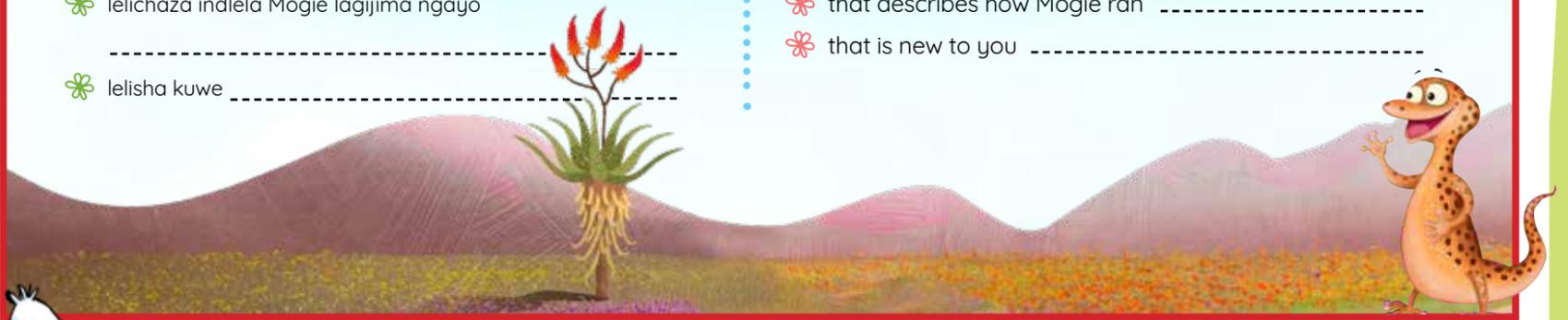
Be a word detective and find these words in the story *The great escape*.

Khetsa noma nguliphi ligama:

Choose any word:

- ✿ lelichaza Mogie
- ✿ lelichaza Gideon
- ✿ lelichaza Claw
- ✿ lelichaza indlela lotsite lativa ngayo
- ✿ leliligama lesikhatsi semnyaka
- ✿ leliligama lembali
- ✿ lelichaza indlela Mogie lagijima ngayo
-
- ✿ lelisha kuwe

- ✿ that describes Mogie
- ✿ that describes Gideon
- ✿ that describes Claw
- ✿ that describes a feeling
- ✿ that is the name of a season
- ✿ that is the name of a flower
- ✿ that describes how Mogie ran
- ✿ that is new to you



iNal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekele. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you u. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- @nalibalisa
- nalibalisa
- The Nal'ibali Trust
- +27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

